

# Catalan Mozilla project



*An example minor language  
Mozilla localisation*

<http://www.mozilla.cat>  
<http://www.mozilla-europe.org/ca/>

SOFTCATALÀ

Mozilla Europe



# Applications

**Mozilla/Seamonkey**

**Firefox, Thunderbird/Lightning & Sunbird  
Extensions (Enigmail, Sage, Calendar, etc.)**

**Flock**



# Features

- Free software (open source worldwide collaborative project)
- Multiplatform (GNU/Linux, Windows, Mac OS X, etc.)
- Security, quality and respect for web standards
- Mozilla technology based on web languages (XML, CSS, JavaScript)
- Gecko rendering engine
- Third party applications (add-ons)

# Localisation

## Softcatalà:

- Mailing list *Navegador*

<http://www.softcatala.org/lletes/>

- Catalan project

<http://www.mozilla.cat>

## Mozilla Localization Project (L10n) & Mozilla Europe

- Worldwide people

Mailing list / discussion group

<news://mozilla.dev.l10n>

IRC Chat <irc://mozilla.org>



<http://www.mozilla.cat>  
<http://www.mozilla-europe.org/ca/>



# Localisation

## Translation tools and binary building

- Mozilla Translator, MozPo tools
- Perl (programming language useful for dealing with text files)
- Mono : locale-inspector.exe
- Cygwin, CVS, SVN, GNU tools (eg. diff) etc.

# Localisation

## - What is translated?

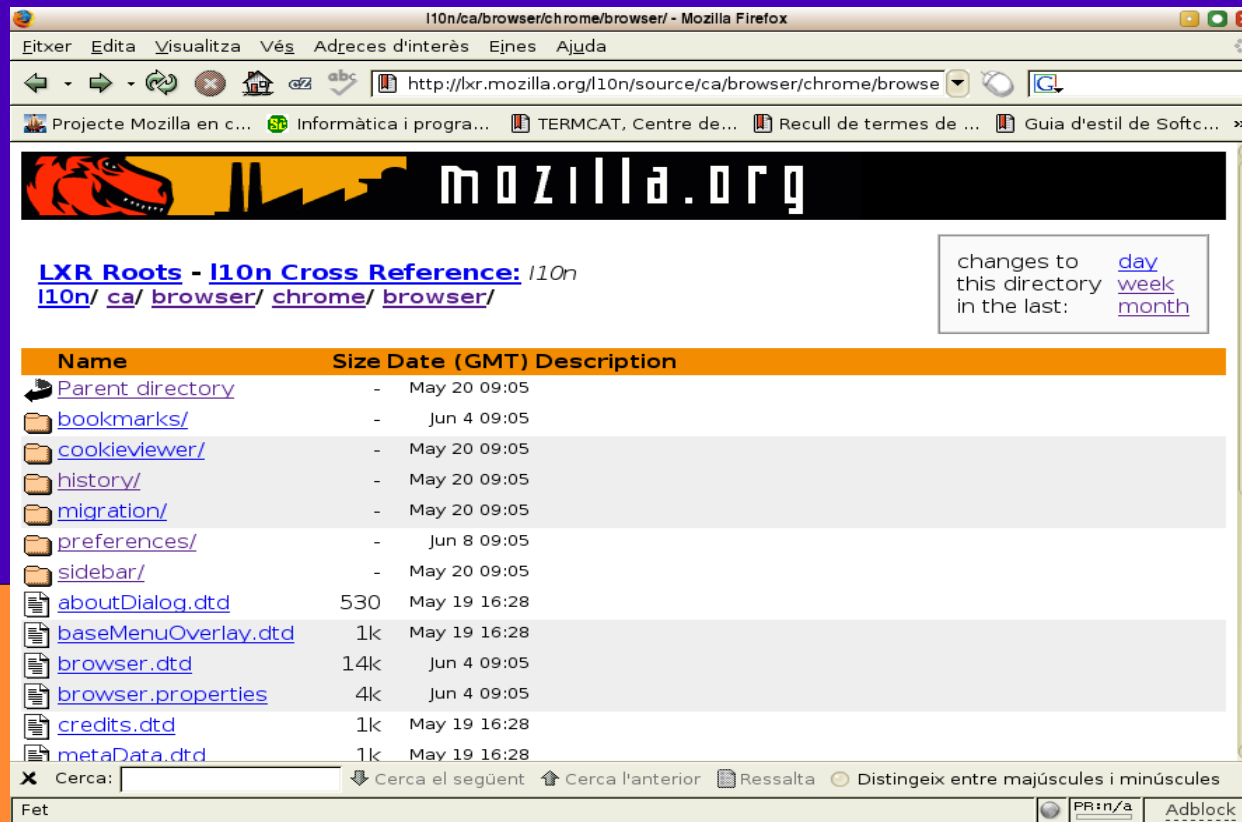
Just simply text files (dtd, .properties, text config files)

```
cookieAcceptDialog.dtd (~/mozi...lation/cvs/browser/cookie) -
Fitxer Edita Eines Sintaxi Buffers Finestra Ajuda
[Icons]
<!ENTITY button.allow.accesskey "P">
<!ENTITY button.allow.label "Permet">
<!ENTITY button.deny.accesskey "D">
<!ENTITY button.deny.label "Denega">
<!ENTITY button.session.accesskey "S">
<!ENTITY button.session.label "Permet per aquesta sessió">
<!ENTITY dialog.remember.accesskey "U">
<!ENTITY dialog.remember.label "Utilitza la meua elecció per a t
es d'aquest lloc">
<!ENTITY dialog.title "Confirmeu">
<!ENTITY props.box.label "Quant a aquesta galeta">
<!ENTITY props.domain.label "Ordinador central:">
<!ENTITY props.expires.label "Venciment:">
<!ENTITY props.name.label "Nom: ">
<!ENTITY props.path.label "Camí">
<!ENTITY props.policy.label "Normes d'ús:">
<!ENTITY props.secure.label "Servidor segur:">
<!ENTITY props.value.label "Informació">
~
~
```

```
cookieAcceptDialog.properties ...ation/cvs/browser/cookie) - GVIM1
Fitxer Edita Eines Sintaxi Buffers Finestra Ajuda
[Icons]
Translated with MozillaTranslator version 5.03
#Sat Nov 06 11:12:19 CET 2004
atEndOfSession=al final de la sessi\u00F3
permissionToSetACookie=El lloc %S vol deixar una galeta. Hi esteu d'acord?
forAnyConnection=Qualsevol tipus de connexi\u00F3
detailsAccessKey=T
domainColon=Domini\ :
hostColon=Ordinador central\ :
rememberThisDecision=Recorda aquesta decisi\u00F3
permissionToModifyCookie=El lloc %S vol modificar una galeta existent. Hi este
u d'acord?
permissionToSetSecondCookie=El lloc %S vol deixar una segona galeta. Hi esteu
d'acord?
permissionToSetAnotherCookie=El lloc %S demanar perm\u00EDs per deixar una alt
ra galeta. Ja teniu %S galetes d'aquest lloc. Hi esteu d'acord?
hideDetails=Amaga els detalls
permissionToAcceptImage=El lloc %S vol carregar una imatge. Hi esteu d'acord?
forSecureOnly=Nom\u00E9s connexions xifrades
showDetails=Mostra els detalls
~
~
```

# Mozilla CVS

<http://lxr.mozilla.org>  
<http://bonsai.mozilla.org>  
<http://tinderbox.mozilla.org>



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the address bar set to <http://lxr.mozilla.org/10n/source/ca/browser/chrome/browser/>. The page displays the Mozilla logo and a list of files and directories. A search box is visible at the bottom of the page.

Name	Size	Date (GMT)	Description
<a href="#">Parent directory</a>	-	May 20 09:05	
<a href="#">bookmarks/</a>	-	Jun 4 09:05	
<a href="#">cookieviewer/</a>	-	May 20 09:05	
<a href="#">history/</a>	-	May 20 09:05	
<a href="#">migration/</a>	-	May 20 09:05	
<a href="#">preferences/</a>	-	Jun 8 09:05	
<a href="#">sidebar/</a>	-	May 20 09:05	
<a href="#">aboutDialog.dtd</a>	530	May 19 16:28	
<a href="#">baseMenuOverlay.dtd</a>	1k	May 19 16:28	
<a href="#">browser.dtd</a>	14k	Jun 4 09:05	
<a href="#">browser.properties</a>	4k	Jun 4 09:05	
<a href="#">credits.dtd</a>	1k	May 19 16:28	
<a href="#">metaData.dtd</a>	1k	May 19 16:28	

Search:  Cerca el següent Cerca l'anterior Ressalta Distingeix entre majúscules i minúscules

# CVS Mozilla

- Detailed and transparent translation
- Easy to review and compare with other languages and original sources.
- Tracking translations.
- Web interface review or through command line.

# Checking and mantaining

- \* **Checking changes in original sources.**
- \* **Orthographic and typographical verification**
- \* **Suggestions review.**
- \* **Commiting changes.**
- \* **Style and coherence in changes.**
- \* **Binary checking and smoketests:**
  - <http://www.mozilla.org/quality/smoketests/>
  - <http://litmus.mozilla.org>

# Searchplugins

## - Catalan searchplugins:

<http://www.softcatala.org/projectes/mozilla/mycroft.html>

- \* La Gran Enciclopèdia de la Llengua catalana
  - \* DIEC
  - \* La Viquipèdia
  - \* La Bíblia
  - \* Bitàcoles
- etc.

## - Formats

- \* Formerly Mycroft (Mac based)
- \* Mozsearch (XML, UTF-8, web notification)

SOFTCATALÀ

Mozilla Europe

<http://www.mozilla.cat>  
<http://www.mozilla-europe.org/ca/>



# Documentation, help, etc.

## - User documentation

<http://www.mozilla.cat>

<http://www.mozilla-europe.org/ca/>

## - User forums

<http://www.softcatala.org/forum/>

## - Mozilla Developer Center (multilingual)

<http://developer.mozilla.org/>

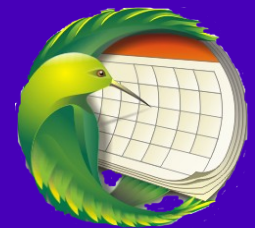
SOFTCATALÀ

 Mozilla Europe

<http://www.mozilla.cat>  
<http://www.mozilla-europe.org/ca/>



# Evolution



# Mozilla project

**Mozilla Catalan project:** <http://www.mozilla.cat>

**Mozilla Europe:** <http://www.mozilla-europe.org>

**Mozilla Foundation:** <http://www.mozilla.org>

**Mozilla Corporation:** <http://www.mozilla.com>

**Mozilla wiki:** <http://wiki.mozilla.org>

**Mozilla development wiki:** <http://developer.mozilla.org/>

**Firefox promotion:** <http://www.spreadfirefox.com>

**Mozilla third-party projects site:** <http://www.mozdev.org>

**Mozilla news:** <http://mozillazine.org/>

**Blocs de la gent del projecte:** <http://weblogs.mozillazine.org/>

## Moltes gràcies!

**Imatges dels pandes:**  
<http://www.subreality.com>  
[http://www.uga.edu/srel/Red\\_Pandas/RP\\_gallery.htm](http://www.uga.edu/srel/Red_Pandas/RP_gallery.htm)  
<http://pantransit.reptiles.org/>

SOFTCATALÀ

Mozilla Europe

